

Heather Campbell-Speltz

University of Kentucky
Hispanic Studies
1161 Patterson Office Tower
Lexington, KY 40506-0027
heather.campbellspeltz@uky.edu ♦ (859) 552-6011

EDUCATION

2015 Graduate Certificate in Translation, University of Louisville

2004 Ph.D. in Hispanic Studies, University of Kentucky, Lexington

Dissertation: Feminism(s) Center Stage: Women Dramatists and the Monologue Play in Twentieth-Century Spain
Dissertation Director: Margaret E.W. Jones

1997 M.A. in Spanish Literature, University of Kentucky, Lexington

1992 B.A. in Spanish and B.A. in Communication Arts, Salisbury State University, Salisbury MD

Thesis: Current Trends in Spanish-Language Broadcast Media

1991 Diploma de Estudios Hispánicos, Universidad Complutense, Madrid, Spain

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

2017-present Assistant Professor, University of Kentucky, Hispanic Studies

2023 Teaching Faculty, Kentucky Institute for International Studies
SPAIN II, Segovia

2016 Senior Lecturer, University of Kentucky, Hispanic Studies

2009 - 2016 Lecturer, University of Kentucky, Hispanic Studies

2004 -2005 Coordinator of Elementary Language Instruction,
University of Kentucky, Hispanic Studies

1998 – 2002 Graduate Teaching Assistant, University of Kentucky, Hispanic Studies

1997 – 1998 Lecturer, Salisbury State University, Department of Modern Languages

1996 – 1997 Graduate Teaching Assistant, University of Kentucky, Hispanic Studies

1992 – 1995 Admissions Counselor, Salisbury State University, Salisbury MD

HONORS AND GRANTS

- 2023 Inclusive Excellence Grant, Office for Institutional Diversity
University of Kentucky (\$4950)
“Celebrating the University of Kentucky’s Hispanic Heritage from the
Nineteenth Century to the New Millennium”
Hispanic Heritage Month project in collaboration with Taylor Leigh, UK
Libraries and Ruth González, MLK Center
- 2022 Nominated for UK Excellent Undergraduate Research Mentor of the Year
- 2021 Inclusive Excellence Grant, Office for Institutional Diversity
University of Kentucky (\$2350)
The Trouble with My Name, monologue and conversation with Javier Ávila
Hispanic Heritage Month project in collaboration with Ruth González,
MLK Center
- 2020 Department of Education Grant to fund CLIME (Consortium for
Language and International Majors’ Experiences), Co-Investigator
(Total Grant Amount for Three-Year Project \$300,000)
- 2019 Top Toot Award of Excellence, University of Kentucky Advising
Network
- 2015 Provost Outstanding Teaching Award, University of Kentucky
- 1996 McCrary Award for Outstanding Second-Year Graduate Student,
University of Kentucky, Department of Spanish and Italian
- 1995 – 1996 Haggin Fellowship, University of Kentucky,
Department of Spanish and Italian

SUPERVISION AND COORDINATION

2010-present Coordinator, Translation and Interpreting Courses,

2022– present Coordinator for SPA 211

2021 Coordinator for SPA 210

2017-2022 Coordinator, Professional Spanish Courses for Business and Health

2012 – 2017 Coordinator, SPA 203

PUBLICATIONS

Co-editor with Carmen Moreno-Nuño and Elena Cueto Asín, *The Graphic Past: Comic and History in 21st Century Spain*, *Hispanic Issues Online*, forthcoming

<https://cla.umn.edu/hispanic-issues>

Paradise/Paraíso by Inmaculada Alvear (translation) in *Hearts on Fire*, ESTRENO Collection of Contemporary Spanish Plays, 2022

"'Sí Se Puede:' Using Innovative Application of Apps in Language Learning," *Greater Faculties: A Review of Teaching and Learning*: Vol. 3, Article 11, 2022

Available at: <https://uknowledge.uky.edu/greaterfaculties/vol3/iss1/11>

"Approaching Translation, Essay 2." Molossus. Phoneme Media, 7 Apr. 2014. Web

"Spain." *The Columbia Encyclopedia of Modern Drama*. Eds. Cody, Gabrielle H. and Everet Sprinchorn. Vol. 2. New York: Columbia University Press, 2007.

1269 - 1271

INVITED PRESENTATIONS

2023 "Best Practices for Working with Interpreters in Legal Contexts," J. David Rosenberg College of Law, University of Kentucky, April 4, 2023

2022 "Working with Interpreters in Physical Therapy Contexts," Physical Therapy Doctoral Program at the University of Kentucky PT 686 - University of Kentucky, October 17, 2022

2022 "Spanish Basics for Health Care Professionals: Culture Conversation & Care" Presentation to UK Health Professionals Undergraduate Living Learning Community, University of Kentucky, April 13, 2022

2021 "*The Graphic Past: Comic and History in 21st-Century Spain*. Book manuscript presentation." University of Kentucky. A&S Cooperative for the Humanities and Social Sciences. With Carmen Moreno-Nuño and Elena Cueto Asín. December 3

2021 "Working with Interpreters in Physical Therapy Contexts," Physical Therapy Doctoral Program at the University of Kentucky PT 686 - University of Kentucky, October 11, 2021

- 2021 "Introduction to Medical Translation for Medical Interpreters" Office of Language Services, UK Healthcare, Chandler Medical Center, January 20, 2021
- 2020 "Working with Interpreters in Physical Therapy Contexts" Physical Therapy Doctoral Program at the University of Kentucky PT 686 - University of Kentucky, September 28, 2020
- 2018 "Spanish Basics for Health Care Professionals: Culture Conversation & Care" Presentation to UK Health Professionals Undergraduate Living Learning Community, University of Kentucky, October 24, 2018
- 2018 "An Introduction to Translation and Its Tools," Linguistics Incubator for Collaborative Digital Research at University of Kentucky, March 28, 2018

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2023 "The Evolution of the Feminist Monologue into the 21st century: Spain's Women Dramatists and the 'Eterno Retorno' in the Staging of Women," XXXII Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos, Cartagena de las Indias, Colombia, March 8-11, 2023
- 2023 "In Other Robes: Translating Transvestism in Spanish Feminist Monologue in the Twentieth and Twenty-first Centuries," The Louisville Conference on Literature and Culture, Louisville KY, February 23-25, 2023
- 2022 "Feminism and Falcón's Fall from Grace: Approaching Falcón's Theatre in the Face of Transphobic Rhetoric," XXIX Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos, San Juan, Puerto Rico, March 8-10, 2022
- 2019 "Graduation Requirements... or Something More? Preparing Your Students to Study Spanish in College," co-presented with Dr. Ruth Brown and Dr. Abbey Poffenberger, Kentucky World Language Association Conference, September 27-28, Lexington, KY.
- 2019 "Reverting to Type on the Spanish Stage: Showcasing Toxic Masculinities and Femininities in Feminist One-act Plays," XXIV Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos. Valencia, Spain, June 26-28, 2019
- 2018 "Community, Culture, Connections: Implementing Service-Learning and Community-based Programming in Your Classroom or School," co-presented

- with Dr. Ruth Brown and Dr. Laura Hunt, Kentucky World Language Association Conference, September 20-22, Lexington, KY.
- 2017 "Speak Up, I Can't Hear You: Engaging Introverts in Active Learning Classrooms," Co-presented with Dr. Ruth Brown at the Kentucky World Language Conference, September 21-23, Louisville, KY.
- 2016 "These Guys Are Dummies!: Male-voiced Monologue Plays and Feminist Theatrical Ventriloquism," Southeastern Coastal Conference on Languages and Literature, April 7-9, Savannah, GA.
- 2015 "Ningún remake del Doctor X contra la almeja asesina: Translating Humor and Sexuality in Two Plays by Charo Solanas," XV Congreso Internacional de Literatura Hispánica, March 4-6, Antigua, Guatemala.
- 2014 "Una voz ahogada...casi: Monologue Plays by Women in late Nineteenth and Early Twentieth Century Spain," XIV Congreso Internacional de Literatura Hispánica, March 12 - 14 Cartagena de Indias, Colombia.
- 2012 "¿Objeto de deseo o sujeto que desea? El mito de don Juan y la mujer como espejo de las normas sexuales-sociales," XII Congreso Internacional de Literatura Hispánica, March 7-9, Cusco, Perú.
- 2011 "'Where's the *fuego*, dude?' Code Switching, Language Learning and Cultural Stereotyping in Judy Schachner's *Skippppyjon Jones* series," Far West Popular Culture and American Culture Associations Meeting, March 11-13, Las Vegas
- 2010 "The Changing Face of Falcón's Feminism," Southeastern Coastal Conference on Languages and Literature, April 1-2, Statesboro, GA.
- 2008 "Women on the Verge: Limning and Transgressing Spatial/Social Borders in the Monologue Play," Southeastern Coastal Conference on Languages and Literature, March 28, Statesboro, GA.
- 2002 "Bedroom Eyes: Private Space and Resistance in Monologue Plays by Spanish Women Dramatists," presented at the Twentieth Century Literature Conference, February 21-23, Louisville, KY.
- 2001 "Subversive Women in the Spotlight: Feminist Monologue Plays in

Postwar Spain," presented at the XII International Conference of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica, September 13-15, Lexington, KY.

1998 "Code Switching in Cormac McCarthy's All the Pretty Horses and The Crossing," Arizona State University Conference For Hispanic Studies, April 16-18, Tempe, AZ.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2023 'From Mother Tongue to Other Tongue' with Jayasree Kalathil. British Center for Literary Translation Research Seminar, May 31
- 2023 Global Health Book Club - *Demon Copperhead*, University of Kentucky
- 2023 Global Engagement Workshop "Navigating Cultural Humility" University of Kentucky. March 31
- 2021 - 2022 Kentucky Campus Compact Service-Learning Educator Learning Community, Online, Northern Kentucky University
State-wide multicampus multidisciplinary initiative to enhance the development of Service-Learning and Community Engagement activities
- 2022 "Motivation: Engaging Students and Encouraging Attendance" CELT workshop, University of Kentucky, September 8
- 2022 Global Engagement Certificate - University of Kentucky
Internationalization at UK and Global Trends March 2021
Intercultural Communication April 2021
Developing a Course Abroad April 2021
International Travel during Covid 19 November 2021
Global Mobility November 2021
- 2020 Teaching Innovation Institute - Teaching with iPads, Center for Enhancement of Learning and Teaching
Apple Smart Campus Initiative, University of Kentucky
- 2020 Workshop - ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Oral Proficiency Interview; University of Kentucky; January

- 2019 Service-Learning Workshop with Patti Clayton - Morehead State University; August 21
Integrated Design of Service-Learning Projects and Courses
Integrated Design of Critical Reflection and Assessment of Learning
- 2019 - 2021 Faculty Learning Community and Reading Group: Perils and Pleasures of Higher Education Today, Gaines Center, University of Kentucky
- 2019 OSPIE Assessment Workshop 1: Introduction to Student Learning Objectives. Univ. of Kentucky, November 13
- 2019 OSPIE Assessment Workshop 2: Introduction to the Traits and Uses of Different Assessment Methods; Univ. of Kentucky, November 13
- 2019 "Promotion and Tenure Beginnings" Gatton Center Worsham Theatre, Univ. of Kentucky, November 22
- 2018 The Teaching Professor Conference, Atlanta GA June 1-3
- 2018 Training for Document Translations -Catholic Charities of Louisville September 8
- 2015 American Translator's Association Conference, Miami FL, November 5-7
- 2015 - 2016 eLEARNING INNOVATION+DESIGN LAB
Development of hybrid-format Interpreting class
Center for Enhancement of Learning and Teaching - University of Kentucky
- 2015 The Agnese Haury Institute for Court Interpreters: Foundations of Court Interpreting
University of Arizona National Center for Interpretation
Frankfort KY
- 2014 - 2015 Presentation U Faculty Fellow - GCCR course development
- 2012 Bridging the Gap Certificate for Medical Interpreting
- 2011 Training the Trainers in Translation - London Metropolitan University Short Course - London, England

2000 Research Collaborator, University of Kentucky 2002
“Gains in Vocabulary Recognition with Same-language, Closed Caption
Films” co-authored by I. Pertusa and M. Stewart

SERVICE TO THE DEPARTMENT

2017–present Director of Undergraduate Studies, Hispanic Studies

2018-present* “Almuerzos los miércoles” Once-a-week lunchtime gathering for
students of Spanish at all levels to speak with faculty, graduate students
and undergraduate peers in Spanish * suspended one year due to
COVID19

2018–present Kentucky World Language Day- Presenter/Mock Class Faculty

2023 Search Committee, Lecturer positions for Fall 2023

2023 Organizer 2nd Annual Hispanic Studies Undergraduate Symposium -
April 27, 2023

2022 Hispanic Studies Table - Many Mountains Fall Festival, Appalachian
Center, September 30

2022 “Making Magnetic Poetry/ Poesía magnética Let your Spanish loose!”
Curiosity Fair, October 27, 2022, Gatton Student Center

2022 Chair-Search Committee, Teaching Post Doctoral positions: Coordinator
For Elementary Language Instruction and Instructor

2022 Organizer 1st Annual Hispanic Studies Undergraduate Symposium -
April 29, 2022

2021 Hispanic Studies Faculty Reading Group - *iGen* by Jean Twenge

2021-2022 Diversity, Equity and Inclusion Committee, Hispanic Studies

2020 - 2023 Faculty Fellow - CLIME

Development and implementation of programming and course offerings in HS, MCLLC, ANT and IS at UK and at BCTC to enhance student participation in international experiential education opportunities, US Department of Education Grant Funding

- 2018 Site Visit to ISA Education Abroad Centers- Granada, Málaga, Sevilla
- 2011 – 2019 Editor of Departmental Newsletter “El Pregonero”
- 2016- 2017 Kentucky Foreign Language Conference Co-Director, Peninsular Track
- 2014 Search Committee, Lecturer Position
- 2010 Organizer and Chair – KFLC Panel
“Hispanic Studies 50: Teatro Breve Feminista de España: Taller de estudiantes” April 16
- 2001-2002 Kentucky Foreign Language Conference Coordinator Hispanic Studies Graduate Student Sessions
- 2001 Assistant to the Director, XII International Conference of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica

SERVICE TO THE UNIVERSITY

- 2023 ISA Site Visit - Universidad del Norte, Baranquilla, Colombia
March 13
- 2022 UK Core Assessments – Humanities
- 2022 “After Office Hours” Conversations with faculty and staff, September 8
Program organized through Residence Life for on-campus students
- 2021-present Education Abroad Scholarship Reviewer – Review and rate scholarship applications for Fall Semester, Spring Semester, Summer and Winter programs
- 2021 FUSION: Day of Service, BBNvolved program, KWeek, August 20

- 2020 Alternative Service Break Site Advisor: Outreach 360 – Monti Cristi, Dominican Republic *cancelled due to precautions surrounding COVID-19
- 2019 FUSION: Day of Service, BBNvolved program, KWeek, August 23
- 2019 Volunteer Faculty for EXP 510 – Interprofessional Teamwork in Global Health
Best practices for working with interpreters in the Shoulder-to-Shoulder Health Brigade to Ecuador, January - March
- 2018 Wildcat Foundations Working Group – Diversity Dimensions
- 2017 Shoulder to Shoulder Global Health Brigade – Interpreter March 9-19
- 2017 Facilitator – Interprofessional Teamwork in Global Health course
Preparation of students for the Global Health Brigade January – March

SERVICE TO THE PROFESSION AND COMMUNITY OUTREACH

- 2021–present Kentucky World Language Association, Liaison for Hispanic Studies
- 2018-present Board of Directors, Shoulder-to-Shoulder Global Health
- 2017-present Pro Bono Interpreter and Translator – Samaritan’s Touch Student Physical Therapy Clinic
- 2023 Panel Chair –“ Censura, manipulación y monólogo en el teatro”
XXXII Congreso Internacional de Literatura Hispánica
Cartagena de Indias, Colombia, March 9-11
- 2022 Latino Leadership and College Experience Camp, July
Week-long camp to support Latinx high school students from across Kentucky
Instructor - “Introduction to Translation and Interpreting”
- 2022 Volunteer Interpreter Casa Abierta, UK Admissions Open House for Latinx communities in Lexington and surrounding areas, May 11
- 2022 Panel Chair – " Exploring Metatheatricality and Visuality in Golden Age Texts and Painting”
Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 22-23

- 2022 Panel Chair - "Temas actuales en el entorno peninsular"
XXIX Congreso Internacional de Literatura Hispánica
San Juan, Puerto Rico, March 9-10
- 2021 Volunteer Interpreter, Centro de San Juan Diego Health Fair, August 15
- 2019 Panel Chair - "Exploraciones feministas de textos españoles"
XXIV CILH, Valencia, Spain June 26 - 28
- 2019 Panel Chair - "Queens in Nineteenth-Century Spanish Discourse"
Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 11-13
- 2019 Volunteer Interpreter for Latino Health Fair, Festival Latino de Lexington,
September 15
- 2019 Latino Leadership and College Experience Camp
Instructor - "Introduction to Translation and Interpreting"
- 2018 Panel Chair "Técnicas y recursos narrativos en la novela española"
Panel Chair "Técnicas escénicas en la dramaturgia española"
Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 19-21
- 2017 Organizer and Panel Chair
"The Body and the Stage as Media of Protest in Spain"
"From Vampires to Domesticity: Exploring the Fiction of Emilia Pardo
Bazán"
"Found in Translation"
Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 20-22